Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kto swoje serce nastawił na szukanie (woli) Boga, JAHWE, Boga swoich ojców, ale nie jest tak czysty, jak (powinien) być (każdy) poświęcony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kto swoje serce skierował ku szukaniu Twojej woli, JAHWE, Boga swoich ojców, lecz nie jest tak czysty, jak to powinno być w przypadku poświęconych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przygotował swoje serce, aby szukać Boga, JAHWE Boga swoich ojców, choćby *nie był oczyszczony* według oczyszczenia świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którykolwiek zgotował wszystko serce swe, aby szukał Boga, Pana Boga ojców swoich, choćby oczyszczony nie był według oczyszczenia świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszytkim, którzy we wszytkim sercu szukają JAHWE Boga ojców swoich, a nie poczyta im, że nie do końca są poświęceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tym wszystkim, którzy szczerym sercem szukali Pana, Boga swych ojców, choć nie odznaczali się czystością wymaganą do [spożywania] rzeczy świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto swoje serce skłania do szukania Boga, Pana, Boga swoich ojców, choć nie jest tak czysty, jak należy, aby obcować z tym, co święte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | każdemu, kto zdecydowanie poszukiwał Boga – JAHWE, Boga swoich ojców, choć nie jest czysty do sprawowania tego, co święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tym, którzy - choć nie są czyści, aby pełnić święte czynności - szczerym sercem szukają Boga, JAHWE, który jest Bogiem ich ojców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tym wszystkim, którzy całym sercem szukają Boga Jahwe, Boga ojców swoich, choćby nawet nie mieli czystości wymaganej przy świętych obrzędach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кожне серце, що щиро шукає Господа Бога їхніх батьків і не за чистотою святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kto ugruntował całe swe serce, by szukać Boga, WIEKUISTEGO, Boga swych przodków, choćby nie był w zgodzie z oczyszczeniem Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | każdego, kto przygotował swe serce, by szukać prawdziwego Boga, JAHWE, Boga swych praojców, chociaż bez oczyszczenia się do tego, co święte”. |

1. 1) <x>90 15:22</x>; <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)